

# La Aqedah<sup>1</sup> y el Getsemaní a la cristología de Juan

PE. JESÚS CARRION RICO<sup>2</sup>

## **Resumen**

*En este artículo, estudiaremos un extracto del texto del Génesis (Gn 22) a la luz de las tradiciones targúmicas, estableciendo un paralelismo entre los eventos de la Aqedah y del Getsemaní, especialmente con relación a los personajes de Isaac y Jesucristo. Los textos utilizados fueron el TM (Texto Masorético) y la LXX (Septuaginta), considerando elementos de la tradición circundante a la época. Partiendo del problema de la datación de los Targumin, la primera parte del artículo se centrará en el análisis del Gn 22, teniendo como base el esquema de la Aqedah de Davies-Chilton. Al final de la primera parte, indicaremos las semejanzas de ese texto con el pasaje del Getsemaní, cuyos hallados indican correspondencia entre Isaac y Jesús. En la segunda parte, el análisis se concentrará sobre la LXX, cuyo objetivo será el de reunir otros indicios que refuerzen la citada correspondencia. Por fin, concluiremos con la presentación de los paralelos correspondientes, ya sean referentes a elementos lexicales, ya sean los pasajes de la Biblia.*

## **Palabras-clave**

*Método derásico. Exegesis. Cristología. Sagradas Escrituras.*

---

<sup>1</sup> Con el uso del término “Aqedah”, para evitar entrar en controversias y confusiones, entendemos un término colectivo en el cual englobamos todas las presentaciones de Gn 22, así como su desarrollo en la tradición posterior (incluso si no hacen referencia explícita a la “atadura” de Isaac), bajo una misma familia de textos que denominamos “Aqedah”. Cf. la tesis contraria en: DAVIES, P. R. – CHILTON, B. “The Aqedah: A Revised Tradition History”, CBQ 40 (1978), p. 514-515; “The term Aqedah should not be applied to all expositions related to Gn 22, where only the verb אָקַד appears [...] we define the Aqedah as a haggadic presentation of the vicariously atoning sacrifice of Isaac, e.g., to have shed his blood freely and/or to have been reduced to ashes”.

El problema de la posición de Davies – Chilton está en buscar la esencia de la Aqedah, la condición sine qua non. Opinamos que mejor que dar una definición absoluta de la Aqedah es más útil usar la expresión como un término colectivo bajo el cual se agrupan diferentes aspectos de las varias reinterpretaciones y reescrituras de Gn 22 (incluyendo Gn 22TM) y a partir de ahí ver los aspectos más importantes y que aparecen con mayor frecuencia en la Aqedah.

<sup>2</sup> Licenciatura especializada em Sagrada Escritura pelo Pontificio Instituto Biblico de Roma, Itália. E-mail: jesus carrionrico@gmail.com.

**Abstract**

*In this article we will study a part of the book of Genesis (Gn 22) in the light of the targumic traditions establishing a parallel between the events of Aqedah and those of Gethsemane, specially concerning to the person of Isaac and Jesus Christ. The texts used were the MT (Masoretic Text) and the LXX (Septuagint), according to the elements of the tradition referent to that epoch. Starting with the problem of the targumic dating, the first part of this article will analyze restrictly Gn 22 based on the scheme of the Aqedah of Davies–Chilton. In the end of the first part we will indicate the similarity of this text with the passage of Gethsemane, whose indicate correspondence between Isaac and Jesus. The second part will concentrate the analysis in the LXX trying to put together other signs reinforcing quoted correspondence. At last, we shall conclude with the presentation of the parallels, those concerning to the lexical elements or the biblical passages.*

**Keywords**

*Derash method. Exegesis. Cristology. Sacred Scriptures.*

En este artículo trataremos de estudiar el texto de Gn 22 a la luz de las tradiciones targúmicas, con el objetivo de abrir nuevas perspectivas de interpretación de dicho texto, especialmente en el NT.

Podemos comenzar preguntándonos: cómo es posible que un texto tan conocido como Gn 22, que formaba parte del “universo” cultural y religioso de todo hebreo, y por lo tanto de Jesús, sus discípulos y las primeras comunidades; y que además era tan fácilmente aplicable a la pasión de Cristo, no fuera utilizado en el NT, exceptuando solamente varios pasajes.<sup>3</sup>

Algunos autores desestiman el texto de Gn 22 en relación al NT debido a que no se encuentra una citación textual y precisa del mismo, ante lo cual excluyen inmediatamente cualquier conexión. Pensamos que es incorrecto acercarse al AT como a un “diccionario” ideal, focalizando toda la atención sólo en el TM canónico y pasando por alto otras versiones e interpretaciones del AT.<sup>4</sup> Se corre el peligro de caer en una “obsesión” por la fórmula de la citación, que está unida sobre todo a la crítica-redaccional; olvidando el hecho de que los evangelios están ligados al AT en una variedad de modos más allá de la citación.

Entendemos que es más adecuado aproximarse al AT considerándolo como una gran “enciclopedia”<sup>5</sup> donde se han ido acumulando las creencias y valores propios más característicos del pueblo de Israel, y a la cual se puede hacer referencia no sólo mediante menciones explícitas, sino también a través de sutiles alusiones e insinuaciones. Este modo de proceder mediante alusiones era conocido y usado en la literatura antigua, considerándolo un procedimiento culto para la construcción del lector modelo, el cual era de esta forma estimulado a ir más allá de lo evidente e inmediato.

<sup>3</sup> DALY, R. “The Soteriological significance of the sacrifice of Isaac”, *CBQ* 39 (1977), p. 65-75. Daly divide en: referencias “ciertas” de la Aqedah en el NT (Rm 8,32; St 2,21-23; Hb 11,17-20); referencias “probables” (Mc 1,11 par.; 9,7 par.; Jn 3,16; Rm 4,16-25; 1Cor 15,4); y referencias “posibles” (Mt 12,6.18; Lc 22,9; Jn 1,29; 19,14.37; 1Cor 11,24; Gal 1,4; 2,20; Ef 5,2.25; 1Tm 2,6; Tt 2,14; 1P 1,19-20).

<sup>4</sup> HAIMAN, J. “Dictionaries and Encyclopedias”, *Lingua* 50 (1980), p. 330; ECO, U. “Dictionary vs. Encyclopedia”, *Encyclopedic Dictionary of Semiotics* T. SEBEOK (Ed.), v. 1. Berlín 1994, p. 203.

<sup>5</sup> Siguiendo la Teoría del Lector Modelo de U. Eco. Cf. Idem, *Lector in Fabula*. Barcelona: Lumen, 1987; Idem. *A Theory of Semiotics and Philosophy of Language*. Bloomington: Indiana University Press, 1984); Idem, *The Limits of Interpretation*. Bloomington: Indiana University, 1990).

En esta línea, creemos que el relato de la Aqedah contiene diversos rasgos pertenecientes a este compendio cultural y religioso judío que pueden haber influido en la formación de algunos pasajes neotestamentarios. Para ello se deberá estudiar, no sólo el vocabulario o la sintaxis sino también el contexto, los temas y motivos paralelos; sin olvidar las tradiciones extra-bíblicas.

Los autores del NT no sólo estaban impregnados de la Escritura, sino también de la Liturgia y de la Tradición Oral, por eso a menudo se refieren al AT no a través de una rigurosa fidelidad al texto, sino queriendo atribuirle su pleno sentido, ya que la Escritura no era para ellos un texto “fósil e intocable” sino una “Biblia interpretada” especialmente a través de la Sinagoga y las celebraciones festivas.<sup>6</sup> Si no, se corre el riesgo de reducir el significado y alcance del NT debido al desconocimiento del AT tal como era interpretado por la Tradición.<sup>7</sup>

Por motivos de espacio, nos limitaremos a estudiar las tradiciones targúmicas del texto de Gn 22, pero para un estudio más completo y detallado proponemos estudiar otras fuentes.<sup>8</sup>

## I. I GN 22 Tg

### I. I. I INTRODUCCIÓN

El problema de la datación de los Targumim es todavía un tema abierto.<sup>9</sup> Aunque el hallazgo en Qumran de fragmentos del Tg de Job

<sup>6</sup> VICENT, R. *La fiesta judía de las Cabañas (Sukkot)*. Interpretaciones Midráscas en la Biblia y en el Judaísmo Antiguo (BibMid 17; Estella 1995), p. 221-222.

<sup>7</sup> NEUDECKER, R. *I vari volti del Dio unico*. Cristiani ed ebrei in dialogo. Genova, 1990, p. 36; BOUYER, L. *La Bible et l'Évangile*. Le sens de l'Écriture: du Dieu qui parle au Dieu fait homme, LD 8. Paris: Editions Du Cerf, 1958, p. 250.

<sup>8</sup> Gn 22TM; 2Cr3,1; Gn 22LXX; *Jub* 17,15-18; 18,2-19 (*Libro de los Jubileos*); Jdt 8,24-27; 4Q225 o *Pseudo-Jubileos*; Filón de Alejandría en *De Abrahamo* 167-177; 4*Macabeos* 13,12; 15,27-28; 18,10-11; *Pseudo-Filón o Liber Antiquitatum Biblicarum (LAB)* 18,5; 32,1-4; 40,2; Flavio Josefo: *Antiquitates Judaicae* 1,224-234. Estos textos podrían ser abordados en un ulterior artículo.

<sup>9</sup> LE DÉAUT, R. “Targumic Literature and New Testament Interpretation”, *Biblical Theology Bulletin* 4 (1974), p. 243-289; VERMES, G. “New Light on the Sacrifice of Isaac from 4Q225”, *JJS* 47 (1996), p. 140; DíEZ MACHO, A. “Targum y Nuevo Testamento”, en *Mélanges E. Tisserant* (StT 231; Vaticano 1964), p. 153-185; RODRÍGUEZ CARMONA, A. “Tradición targúmica y tradición evangélica”, *EstBib* 48 (1990), p. 335-349; MANN, F. “Rabbinic Literature as a Historical Source for the Study of the Gospels Background”, *SBFLA* 52 (2002), p. 217-246; NEUHAUS, D. “L'idéologie judéo-chrétienne et le dialogue juifs-chrétiens”, *RSR* 85 (1997), p. 249-276.

(11Q10; 4Q157)<sup>10</sup> y del Tg Lev (4Q156)<sup>11</sup> constituyen una prueba clara de la existencia de Targumim escritos antes del 70 d.C.<sup>12</sup> Esto hace que la tradición targúmica constituya un elemento privilegiado para el estudio del NT, ya que la Biblia heredada por el NT era una Biblia interpretada por la tradición oral y la liturgia, no se trataba de un texto “desnudo” sino revestido con los ornamentos propios de la interpretación judía.<sup>13</sup>

Además, es necesario distinguir siempre entre la datación del manuscrito y la datación de las tradiciones contenidas en el mismo.<sup>14</sup> En este sentido, nos parece muy acertada la apreciación hecha por autores como Fitzmyer o Davies – Chilton, al indicar que en un mismo Targum normalmente confluyen tanto tradiciones muy antiguas como otras más recientes que se han podido añadir con el paso del tiempo; por lo cual no basta con decir que un Targum es de un determinado siglo, sino que se hace necesario un estudio particularizado de cada una de las tradiciones que se encuentran en él, individuando y revisando cada uno de los elementos encontrados.<sup>15</sup>

En cuanto a los Targumim que analizaremos, podemos hablar de dos familias: la de Babilonia y la de Palestina. El exponente de la primera es el Targum Onkelos<sup>16</sup> (TO), que normalmente es bastante literal con respecto al

<sup>10</sup> SOKOLOFF, M. *The Targum to Job from Qumran Cave XI*. Ramt Gan, 1974, p. 25; GARCÍA MARTÍNEZ F. – TIGCHELAAR E.J.C. (Ed.) – VAN DER HERBERT, A.S. *Qumran Cave II*. v. 2, Oxford, 1998, p. 79-80.

<sup>11</sup> GARCÍA MARTÍNEZ, F. “Testi di Qumran”, *Letteratura giudaica intertestamentaria* ARANDA PÉREZ, G. – GARCÍA MARTÍNEZ F. – PÉREZ FERNÁNDEZ, M. (Ed.) Brescia, 1998, p. 77-78; MILIK, J. T. *Dix ans de découvertes dans le Désert de Juda*. Paris, 1957, p. 90.

<sup>12</sup> Según F. García Martínez ninguno de los escritos de Qumran puede ser posterior al año 68 d.C. Cf. GARCÍA MARTÍNEZ, F. “Testi di Qumran”, p. 56-57.

<sup>13</sup> LE DÉAUT, R. “The Current State of Targumic Studies”, *BTB* 4/1 (1974), p. 8; DI LUCCIO, P. *The Quelle and the Targums*. Righteousness in the Sermons on the Mount/Plain (AnBib 175; Roma 2009), p. 35-41; VOLTAGGIO, F. G. *La oración de los padres y las madres de Israel*. Investigación en el Targum del Pentateuco. La antigua tradición judía y los orígenes del Cristianismo (BibMid 33; Estella 2010), p. 32-33.

<sup>14</sup> DIEZ MACHO, A. “Targum y Nuevo Testamento”, p. 153; REMAUD, M. *Vangelo e Tradizione Rabbinica* (CSB 47; Bologna 2005), p. 14; HEINEMANN, J. “Early Halakhah in the Palestinian Targumim”, *JJS* 25 (1974), p. 114-122.

<sup>15</sup> FITZMYER, J. A. “The Study of the Aramaic Background of the New Testament”, 1-27; DAVIES P. R. – CHILTON, B. “Aqedah”, p. 540-542.

<sup>16</sup> El TO es el más parecido al TM. Se le denomina Targum de Babilonia por ser la versión oficial aceptada por las academias judías de Mesopotamia, aunque en su origen estaría

TM. En cuanto al Targum Palestinense (TP) tenemos: el Targum Neofiti<sup>17</sup> (TN); el Targum de la Genizah del Cairo<sup>18</sup> (CG); el Targum Fragmentario<sup>19</sup> (TJII), que estudiaremos en dos manuscritos (París: TJIImp; Vaticano: TJIImv); y por último, el Targum PseudoJonathan<sup>20</sup> (TJI).

Más adelante, afrontaremos cada uno de ellos. Pero, podemos comenzar afirmando que muchos de los textos del Targum del Pentateuco se remontan al menos al s. I d.C.; y entre ellos, el TN se distingue por una mayor antigüedad en el material empleado.<sup>21</sup> Con lo cual, el origen precristiano al menos de algunas tradiciones targúmicas es innegable.

Con respecto a la tradición targúmica sobre la Aqedah, nos encontramos ante dos tipos de exégesis: el núcleo primitivo, representado por TN y TJII; y una versión posterior de la interpretación original, representada por TJI y una *Tosefta* del TJI.<sup>22</sup>

I. I. 2 TEXTO

I. TcGN 22

No nos detendremos en un análisis pormenorizado de cada uno de los Targumim, sino que nos limitaremos primeramente a señalar las diferencias más notables con respecto al TM, y posteriormente las divergencias principales entre ellos mismos.

---

relacionado con el TP. Data de finales del s.I d.C.–principios del s.II d.C. Representa una tendencia diversa del TP, pues generalmente es más literal al TM.

<sup>17</sup> El TN, descubierto por A. Díez Macho en 1956, es la versión palestinense más completa y antigua que conservamos.

<sup>18</sup> Recoge fragmentos integrados en un mismo grupo. Se suele datar en torno al s.VII d.C.

<sup>19</sup> El TJII parece seguir la tendencia general del TN, en contra del TO. Contiene fragmentos pertenecientes a copias antiguas del TP.

<sup>20</sup> Es el Targum más perifrástico ya que parece ser una compilación de materiales provenientes de: la tradición targúmica palestina; la tradición que produjo el TO; e interpretaciones midráshicas. Viene considerado del s. VIII d.C. Tiene una gran tendencia a la interpretación midrástica.

<sup>21</sup> VERMES, G. *Scripture and Tradition in Judaism. Haggadic Studies by Geza Vermes* (Studia post-Biblica 4; Leiden 1973), p. 216; LEVINE, E. “Neofiti 1: A Study of Exodus 15”, *Bib* 54 (1973), p. 303; BLOCH, R. “Note méthodologique pour l'étude de la littérature rabbinique”, *RSR* 43 (1955) 202-203; MUÑOZ LEÓN, D. “El rostro nuevo del Pentateuco en el Targum. Reflejos en el Nuevo Testamento”, *SBFLA* 49 (1999), p. 299.

<sup>22</sup> VERMES, G. *Scripture*, p. 194.

Para ello seguiremos la propuesta de Davies – Chilton que esquematizan el episodio de la Aqedah en siete escenas y en cada una de ellas van analizando las diferencias encontradas.<sup>23</sup> Para simplificar la presentación, seguiremos principalmente la versión del TN en lo posible, añadiendo las diferencias presentes en los otros Targumim cuando éstas no se encuentren en el TN. A pie de página ofrecemos la traducción de los textos.

## I. LLAMADA (v.1)

v.1	TJI	<p><i>Disputa entre Isaac e Ismael</i></p> <p><i>-Ismael primogénito</i></p> <p><i>-Ismael circuncidado con trece años</i></p> <p><i>-Isaac circuncidado con ocho días</i></p> <p><i>-Isaac tiene 37 años y está dispuesto a ofrecer todos sus miembros a Dios<sup>23</sup></i></p>	<p>לאעמשי לאעמשי קחצי וצניד נמ וליאה אימגתיפ רתב הוהו קחציו איירכוב הרב אנאד אבא תי תורימל ימח יל רמא הוה תנא היתניא הרש רב אנאד אבא תי תורימל ימח יל רמא הוה דנמ ריתי יאכו אנא רמאו לאעמשי ינע ימאד אתמא רגה רב אניה אל אבכעמל יתובע הוה ויאו ונש ויפלתל תרוגתיא אנאד דב הוה וליא ונמו אימגת רב תרוגתא תנא ארוגתאל ישפ רסמ רמאו קחצי ביתמ ארוגתאל ישפ רסמ תיהו אל אמליד אעדנמ אוה קירב אשדוק ינע וליאו ונש בשו ויתלת רב אנמוי אנה ויליאה אימגתיפ ועמתיש די נמ בכעמ תיהו אל יירביא ילובל היל רמאו מהרבא תי יסג יייד ארמימ די נמו אמלע ירמ סדק אנה היל רמאו מהרבא<sup>24</sup></p>
	TN TJII	<p><i>-La décima tentación de Abraham</i></p>	<p>הירישע הנוסב מהרבא תי יסג יייו<sup>25</sup></p>

<sup>23</sup> DAVIES P. R. – CHILTON, B. D. "Aqedah", p. 542.

<sup>24</sup> Recuerda la interpretación que R. Aquiba hace sobre el mandamiento del amor a Dios (Dt 6,5): "Amarás a Dios [...] con toda tu alma, como Isaac que fue atado sobre el altar": cf. Sifre Dt 32. Citado en MANNIS, F. "The Targum of Gn 22", p. 72-73.

<sup>25</sup> Presentamos nuestra traducción sobre la base de: ETHERIDGE, J. W. *The Targums of Onkelos and Jonathan Ben Uzziel on the Pentateuch with the fragments of the Jerusalem Targum*. New York: KTAV, 1968, p. 224-225. "Y sucedió que después de estas cosas, Isaac e Ismael se pelearon; e Ismael dijo: es justo que yo herede lo que es de mi padre porque yo soy su hijo primogénito. Isaac dijo: es justo que yo herede lo que es de mi padre porque yo soy el hijo de Sara su esposa, y tú eres el hijo de Agar, la esclava de mi madre. Ismael respondió y dijo: Yo soy más justo que tú porque yo fui circuncidado a los trece años, y si hubiera sido mi deseo vacilar, ellos no hubieran podido entregarme para ser circuncidado; pero tú fuiste circuncidado de ocho días; si tú hubieras tenido conocimiento, tal vez no hubieran podido entregarte para ser circuncidado. Isaac respondió y dijo: Heme aquí, hoy tengo 37 años, y si el Santo, bendito sea, me pidiese todos mis miembros, yo no dudaría en dárselos. Estas palabras fueron escuchadas ante el Señor del mundo, e inmediatamente la Memra del Señor tentó a Abraham y le dijo: ¿Abraham! Y él le dijo: Heme aquí".

<sup>26</sup> "[...] al Monte Moriah, donde será construido el Templo."

2. ORDEN (v.2)

v.2	TJI/TO	-Ve a la tierra de culto	אנחלוף עראל קל לזוא ינבתי יד דיעת נמתד רות הירומ רוט
	TNM	-Donde habrá de construirse el Templo	אשדקמתבר <sup>27</sup>

3. PREPARACIÓN (vv.3-8)

v.3	TJI	-Nombra a los dos siervos: <i>Eliezer e Ismael</i>  -Añade: higueras y palmas	הדיע לאעמשי תיו רועילא תיו ויילט וירת תיו רבדו הירב קחצי תיו <sup>28</sup>  וייחד אלקידו אתמנתו אתיוו וסיק עטקו אתלעל <sup>29</sup>
v.4	TJI	-Abraham ve la nube de gloria sobre el monte <sup>30</sup>	אמחו יוניע תיו מהרבא פקוו האתילת אמויב ארווט לע רישק ארקיא ונע <sup>31</sup>
v.5	TJI TN	-Abraham dice la finalidad de su prueba  -Rezaremos	המ פייקמי יוא ינוחבב אכ דע יטמתג אמילויעו אנאו דב וזווי נדכ תרשבתאד וקומוול בותמו אמלע ירעל דונסגו <sup>32</sup>  לצנ <sup>33</sup>
v.6.8	v.6.8 TN/TO TJI/ TJII TNM/ TJII <sub>mv</sub>	-Unidad entre Abraham e Isaac.    -Presentan otro término.	העמלש הבלב אדחכ וזהרת ולזאו <sup>34</sup>  --  פש בלב <sup>35</sup>
v.8.	TJII/ TN	-Abraham le desvela a Isaac la verdad.	ואו התלעיל רמא הל נמדזא ייי מדק נמ מהרבא רמאו אתלעד ארעא אודת תא אל  העמלש הבלב וזהרת לזאו <sup>36</sup>

<sup>27</sup> “[...] Y Yahvé probó a Abraham con la décima tentación [...]”.

<sup>28</sup> “[...] Vete a la tierra de culto [...]”.

<sup>29</sup> “[...] (Abraham) tomó a dos siervos: a Eliezer y a Ismael con él, y a Isaac, su hijo [...]”.

<sup>30</sup> “[...] (Abraham) cortó las maderas de olivo, de higuera y de palmera previstas para el holocausto [...]”.

<sup>31</sup> Recuerda el pasaje del martirio de Esteban (cf. Act 7,54-55).

<sup>32</sup> “Y al tercer día levantó Abraham sus ojos y vio la nube de gloria cubriendo la montaña [...]”.

<sup>33</sup> “[...] yo y el muchacho iremos hasta allí para probar si lo que fue enunciado será mantenido - así serán tus hijos-, adoraremos al Señor del mundo y volveremos a vosotros”.

<sup>34</sup> TN usa el verbo לצנ.

<sup>35</sup> “[...] caminaron los dos juntos con corazón perfecto [...]”.

<sup>36</sup> “[...] caminaron los dos juntos con corazón fácil (tranquilo) [...]”.

## 4 OFRENDA (VV.9-12)

v.9	TJI	-El altar es el que construyó Adán y después reconstruyó Noé	תִּי מְהֵרָא נִמֵּת אֲנִי יְיָ הִיל רִמָּא אֶרְתָּא וְתֵא זַנְ בְּתוּ אֲנִיבְעוּד יִימֵב רִכְפְּתִיָא מִדָּא אֲנִבְד אֲחִבְדָּב אֲתַמְלִיפֵד אֲרִבְבֵי רִכְפְּתִיָא הִינְבֵי דְּנִבְרָק לִי סִפְתֵי דְּתִי טִיבְעֵב אֵלֵד תּוּאִי יִתִי תוּפֵכ אֲבָא תָּאד אֲמֵלֵב אֲלִבְחֵד הִבּוּגֵל יִחְדֵי דְּנֵמ יִנְיֵעוּ קַחְצִיד יִנְיֵעֵב יִיזוּח מְהֵרָבֵא יִנְיֵעֵי מְהֵרָבֵא אֲמִירֵב יִכְאֲלֵמֵב וְטִטּוּשֵׁמ וּזְוֵה יִיזוּח קַחְצִיד וְזִמְתִי אֲמֵח דְּהֵה אֵל וְזִמְח וְזִמְח אֵלֵמֵב אֵימֵש לִוְקִרְבֵי תִקְפֵנ אֲתַעֲשֵׁב הֵב- סִכְנֵד סִכְנֵתָּמ דְּחוּ סִכְנֵד דְּחֵ יִמְלַעְבֵד וְיִידיִחֵי וְיִרְתֵי וְיִרְתֵי אֵלֵדִירָאֻצ טִשֵׁפ סִכְנֵתָּמֵדוּ כִּבְעֵמ אֵל דְּרִמָּא אֲשִׁדָּק תִּיב נְשֵׁלֵב מְהֵרָבֵא הִנֵּע
v.10	TJII/ TN/ TJI	-Isaac pide ser atado para no invalidar el sacrificio  -Isaac recibe una visión celestial	
v.11	TJII/ TNM	-Abraham responde a Dios en la lengua del santuario	

## 5 DIOS PROVEE UN SUSTITUTO (VV.13-14)

v.13	TJI	-El cordero fue creado entre las tardes de la fundación del mundo <sup>42</sup>	דָּח אֲרִכֵּד אֲהוּ אֲחִזוּ יִנְיֵע תִי מְהֵרָבֵא פִקּוּ דִּיחָא אֲמֵלֵד לִוְלִכְשֵׁד אֲתַשְׁמִישׁ יִנְיֵב יִרְבִּתִּיאַד אֵלֵדִירָאֻצ אֲנִילֵאֵד אֲתוּשִׁיחִירֵב
------	-----	---	---

<sup>37</sup> “Y dijo Abraham: de delante de Yahvé sea preparado para él un cordero para el holocausto, si no tú eres el cordero del holocausto. Y caminaron los dos juntos con el corazón perfecto”.

<sup>38</sup> “Y llegaron al lugar que Yahvé le había dicho. Y Abraham construyó allí el altar que construyó Adán y que fue destruido por las aguas del diluvio y que Noé volvió a construir y que había sido destruido en la época de la división [...]”.

<sup>39</sup> Para la traducción seguiremos: DÍEZ MACHO, A. Neophyti 1. Targum Palestinense Ms de la Biblioteca Vaticana. v. 1, Madrid, 1968-1978, p. 124-129. “Padre mío, sujétame bien para que no te dé patadas y se haga inválida tu ofrenda y sea empujado al pozo de la destrucción en el mundo venidero”. (El texto marginal pone todo a la primera persona plural, uniendo al padre y al hijo: nuestra ofrenda...no seamos empujados).

<sup>40</sup> “Los ojos de Abraham estaban en los ojos de Isaac y los ojos de Isaac estaban mirando a los ángeles de lo alto. Abraham no los veía”.

<sup>41</sup> “En aquella hora salió una voz de los cielos y dijo: Venid, ved dos (personas) únicas en mi mundo; una sacrifica y la otra es sacrificada; el que sacrifica no titubea y el que es sacrificado extiende su cuello”.

<sup>42</sup> “[...] Respondió Abraham en la lengua del santuario y dijo [...]”.

<sup>43</sup> Esta expresión recuerda el pasaje de 1P 1,19-20 que se refiere a Jesucristo como el cordero predestinado desde antes de la creación del mundo: “[...] sino con una sangre preciosa, como de cordero sin tacha y sin manilla, Cristo, predestinado antes de la creación del mundo y manifestado en los últimos tiempos a causa de vosotros”.

v.14	TJI	-Oración de Abraham a favor de su descendencia	ועבב רמאו אוהה ארתאב נמת מהרבא ילצו ידואו -קוע יבבלב הוה אלד דמדק ילג ייי דמדק'נמ נ'מחרב ינב ונחי דב נ'דב אווחבב דתריוג דבימל תעבו אמ ינעו מהל רכדימ יוהת יקנא תעשל יילע ירב קחצי ומוקד אירד לכ וניה ונדינעו מהתי קרפו מהת קחצי תי מהרבא תפכ ודה ארוטב ורמא יוהמל  44 ייי אנתשכ יוליע תיילגתיא נמתו הרב
	TN/ TJI	-Presentan una oración más extensa. Nombrá "Aqedah"  -Hacer polvo y cenizas a Is  -Con alegría  -En la hora de la angustia <sup>45</sup>  -Recuerda la Aqedah de su padre Isaac  -En el monte del santuario de Yahveh  -Se manifestó la Gloria de la Shekiná de Yahveh	ועבב רמאו יייד הורמט ששב ילצו מהרבא חלפו אלד ד'מדק עידיו ילג אלוכ ייי ד'מדק'נמ נ'מחרב אתעשב תרמאד אימדק אנמוב וגלפ בלב הוה רפע התי דבעמל ירב קחצי תי ברק אברקמל יל אד תימדקאו ארפשב תימדקא ד'ינמ אלא ד'מדק פסגו דכ ודכו תתרוג תי תימייקו תחבב דרימתי תדעבו -קוע רכדימ יוהת אקע אתקע תעשב יומיק יובב ווהי והתי ינעו ווהתולצ לקב עמשו ונהובא קחצי ד'תד ומוקד אירד ונדינעו אקע לכ נמ ווהתי שו ב'שטו יייד אשדקמ רוטב ורמא יוהמל הרבמט סוקינד תילגתא ודה ארוטב הרב קחצי תי מהרבא ברקד  46 ייייד התיכשכ קמא יולע
	TO	-Identifica el monte con el lugar futuro del Templo	רמא אוהה ארתאב נמת מהרבא חלפו ילצו חלפו 47 אירד ויחלפ ווהי אבה יוי סדק

<sup>44</sup> “Levantó Abraham sus ojos y miró, y he aquí un cordero que había sido creado entre las tardes de la formación del mundo, estaba enredado en la enramada de un árbol por los cuernos [...]”.

<sup>45</sup> “Y Abraham dio gracias y rezó allí, en aquel lugar, y dijo: Te ruego por la misericordia de delante de ti, Señor. Está revelado ante ti que no ha habido en mi corazón perversión ante ti, sino que he deseado cumplir tu decreto con alegría. Ahora, cuando los hijos de Isaac, mi hijo, entren en la hora de la angustia, acuérdate de ellos, respóndeles y libéralos, y todas las generaciones que surgirán dirán: En este monte Abraham ató a su hijo Isaac y allí se reveló sobre él la Shekinah del Señor”.

<sup>46</sup> Tanto TNM, como TJI y TJI presentan: יקנא (TJIImp), יקנא (TJI); que demuestra la antigüedad de los textos al presentar una palabra griega: ἀνάγκη necesidad.

<sup>47</sup> “Y Abraham dio culto e invocó el Nombre de la Memra del Señor y dijo: Te ruego, por la misericordia de delante de ti, Señor, todo está revelado y conocido ante ti: No había en mi corazón división en el tiempo (M: en la hora) anterior cuando me dijiste que sacrificara a mi hijo Isaac, para reducirlo a polvo y ceniza delante de ti, sino que inmediatamente me levanté muy de mañana y puse por obra diligentemente con alegría tus palabras y cumplí tu orden. Y ahora, cuando tus hijos estén en la hora de la angustia, recuerda la Aqedah de su padre Isaac y escucha la voz de sus súplicas, respóndeles (M: y perdona y remite sus pecados) y libralos de toda angustia, a fin que las generaciones que surjan después digan: –En el monte del santuario de Yahvé, donde Abraham ha sacrificado a su hijo Isaac, en este monte se le manifestó la Gloria de la Shekiná de Yahvé”.

<sup>48</sup> “Abraham dio culto y oró allí, en aquel lugar. Dijo: Ante el Señor aquí darán culto las generaciones [...]”.

## 6 BENDICIÓN (VV.15-18)

v.18	TN/ TJI/ TO	-Bendición recae sobre  todos los pueblos de la tierra	יד פלה אעראד אימוא לכ כיתיערוב נוכרבתהו הירממ לקב תעמש <sup>48</sup>
	TN	-Dice la causa de la bendición.	הירממ לקב תעמש יד פלה <sup>49</sup>

## 7 EPÍLOGO (v.19)

v.19	TJI	-Los ángeles se llevan a Isaac que permanece tres años en la escuela del Nombre <sup>50</sup>	יהולבואו קחצי תי אמורמ יכאלמ ורבודו אוהבו נינש תלת נמת הוהו אבר משד אשרמ-יבל אדחכ ולזאו ומקו יזמילוע תול שהרבא בת אמוי עבשד אריבב מהרבא ביתני עבשד אריבב <sup>51</sup>
------	-----	---	---

## 1.1.3 OBSERVACIONES

Podemos concluir afirmando que el Targum Palestinense, como primera interpretación, aporta los siguientes elementos:

- 1) Isaac es informado de que va a ser la víctima.
- 2) Isaac acepta voluntariamente y pide ser atado para que el sacrificio sea válido.
- 3) Se le concede a Isaac una visión celeste.
- 4) Relación con el Templo y el culto.
- 5) Abraham pide que su oferta y la de Isaac sean recordadas por Dios.
- 6) La bendición es a favor de su descendencia.

De estas seis, las dos primeras son las que más se resaltan. Es más, con respecto a la presentación de un Isaac que se ofrece voluntario al sacrificio el acuerdo entre los autores es unánime, pues incluso los autores más críticos con respecto a la antigüedad de los Targumim, aceptan esta tradición como primitiva y original.<sup>53</sup>

<sup>49</sup> “Serán bendecidas en tu descendencia todos los pueblos de la tierra por cuanto escuchaste la voz de su Memra”.

<sup>50</sup> “[...] por cuanto escuchaste la voz de su Memra”.

<sup>51</sup> Recuerda la Ascensión del Señor, que según Act 1,12; así como la tradición local, colocan en el Monte de los Olivos.

<sup>52</sup> “Y los ángeles de lo alto cogieron a Isaac y lo llevaron a la escuela de Shem el Grande; y estuvo allí tres años. Y el mismo día Abraham volvió donde sus siervos. Se levantaron y se fueron juntos a Beira-desheva. Y Abraham residió en Beira-desheva”.

<sup>53</sup> “The idea that Isaac consents to the sacrifice is, as we have seen, a development from the latter part of the first century C.E.”. Cf. DAVIES P. R. – CHILTON, B. “The Aqedah”, p. 541.

Posteriormente, TJI añade otros detalles secundarios como:

- 1) Isaac tenía 37 años.
- 2) Ve de lejos la nube de la gloria.

Más tarde, la literatura tanaíta y amoraíta añadirá reflexiones teológicas posteriores, como por ejemplo, las *cenizas y la sangre* de Isaac (cf. *bTaan* 16a; *MekShb* 4; *BerR* 55,4).

## CONCLUSIONES

Como hemos ido comprobando en nuestro recorrido literario, la característica más sobresaliente es la presentación de un Isaac adulto que se ofrece voluntaria y conscientemente a su sacrificio, expresando mediante su obediencia la unión perfecta con su padre. Este sería el principal aspecto emergente. Ciertamente, si nos limitamos sólo a Gn22TM no se pueden entender algunos de estos matices; pero si unimos el TM a la tradición que lo rodeaba, entonces sí que aparece con claridad toda una gama y tonalidad de elementos que enriquecen y completan el sentido original y profundo de la narración.

Pensamos que dicho acercamiento al texto no “traiciona” el significado del mismo, sino que “respeta” sus características y dinámicas literarias propias, insertándolo igualmente en su contexto histórico-cultural apropiado.

Otros aspectos que aparecen en un nivel secundario son: los elementos soteriológicos, apocalípticos y teofánicos; así como la relación con el Monte del Templo, Jerusalén y el culto. Por último, la asociación con la fiesta de la Pascua.

### 1.2 POSIBLE ALUSIÓN EN EL NT.

Queremos proponer algunos puntos de conexión de la Aquedah con un texto del NT que a nuestro parecer ofrece algunas semejanzas: el pasaje del Getsemaní.

- 1) Como TJI Gn 22,1 también Jesús está dispuesto a ofrecerse completamente al Padre, con todos sus miembros.<sup>54</sup> Por otro lado,

<sup>54</sup> Flavio Josefo en su *Antiquitates Iudaicae*, presenta un Isaac que se ofrece voluntario al sacrificio. De Isaac se dice que tenía 25 años y que él mismo *levantó el altar* (*Ant.* 1,227); como Jesús que cargó con su propio altar: la cruz (Jn 19,17). Josefo no presenta a un niño que

Isaac es un hombre adulto, tiene 37 años, que sería la edad de Cristo, según la tradición (33 años), si la corregimos siguiendo la cronología más aceptada actualmente (nacimiento de Jesús en el año 4 a.C; por lo cual:  $33+4=37$ ).<sup>55</sup>

- 2) TJI/TO/TNM Gn 22,2 relacionan la Aqedah con el futuro lugar del Templo; con lo cual proporciona un elemento común con el Getsemaní, también relacionado con el Templo (enclave geográfico; Lc 21,37; Zc 14,3-4: Dios abandona su residencia en Jerusalén y va hacia el Monte de los Olivos; así como por ser el lugar elegido por Jesús para pronunciar los discursos escatológicos sobre la destrucción del Templo: Mt 24; Mc 13; Lc 21).
- 3) TJI Gn 22,3 menciona la madera de los *olivos* como madera para el holocausto.
- 4) TN Gn 22,5 afirma explícitamente que *van a rezar*, como Jesús en el huerto.
- 5) TJII/TN Gn 22,8 Abraham identifica a Isaac con el cordero del holocausto. Con el mismo apelativo, Juan el Bautista y otros pasajes del NT, indican la persona de Jesús (cf. Jn 1,29.36; Act 8,32; 1Cor 5,7; 1P 1,19).
- 6) TN/TO/TJI/TJII Gn 22,6.8 presenta una unidad perfecta entre padre e hijo, la misma que se manifiesta en el Getsemaní (cf. Mt 26,39.42; Mc 14,36; Lc 22,42).
- 7) TJII/TN/TJI Gn 22,10. El *pedir ser atado* de Isaac implica la existencia de una resistencia interna, de una lucha que necesita ser ayudada desde el exterior para poder llevar a buen término su propósito. En este sentido, también podemos decir que Jesús pide a su Padre *ser atado* a través de la oración (*beber el cáliz; hacer su voluntad*) a la voluntad del Padre.

---

es llevado indefenso al sacrificio, sino un joven que consiente y accede a ser sacrificado. El hecho de que Flavio Josefo menciona que Isaac se ofrece al sacrificio *con alegría* puede ser una prueba de que el autor ya conocía el texto targúmico, que en Gn 22,8 presenta אֶתִּי. En arameo puede entenderse como adverbio: *juntos*; o descomponiendo la palabra literalmente (אֶתִּי) *como uno* (cf. Jn 10,30; 17,22); o entendiendo (אֶתִּי) *con alegría*, ya que el verbo אֶתִּי significa *alegrarse*.

<sup>55</sup> FITZMYER, J. A. *El Evangelio según Lucas*. v. 2, Madrid: Cristiandad, 1986 II, p. 207-217.

- 8) TJII/TN/TJI Gn 22,10. Sólo el sujeto del martirio recibe la gracia de la visión divina (cf. Act 7,49-50). Por lo tanto, al recibir Isaac una visión celeste se le está identificando con la víctima sacrificial. Como Jesús en el Getsemaní. Es un elemento a favor de la identificación de Jesús con Isaac, en vez de la identificación de Jesús con Abraham.
- 9) TJII/TN Gn 22,10. La voz del cielo (לוֹקֵהַב) recuerda el pasaje del “Getsemaní joánico”: “Vino entonces una voz del cielo: Le he glorificado y de nuevo le glorificaré” (Jn 12,28).
- 10) TJI/TN/TJII Gn 22,14. La oración de Abraham invoca los favores divinos sobre los futuros hijos de Isaac, cuando se encuentren en *la hora de la angustia, la necesidad, la tribulación* (el término arameo קִינָנָא/קִינָנָא en griego ἀνάγκη<sup>56</sup>). Jesús, como hijo de Isaac, en *la hora de la angustia* (Mc 14,33-34.41; Mt 26,37-38.45; Lc 22,44a; Jn 12,27) es probable que se acordara de la Aqedah de Isaac y pidiera a su Padre ser ayudado (Lc 22,43b) por los méritos de los patriarcas.
- 11) TN Gn 22,18. Se subraya la obediencia como elemento principal de todo el relato; al igual que en el Getsemaní; y causa de bendición universal.

### 1.3 PUNTOS DE CONTACTO: A NIVEL LEXICAL Y A NIVEL NARRATIVO-CONTEXTUAL

#### A nivel Lexical

#### G<sub>N</sub> 22 TM

Podemos señalar algunas coincidencias entre Gn 22TM y el relato del Getsemaní:

- 1) En ambos textos se trata de una *prueba* (Gn 22,1: נִסָּי/ Mc 14,38; Mt 26,41; Lc 22,40.46: πειρασμός).
- 2) En términos temáticos, ambos escritos consideran el argumento principal de la *obediencia* (de Abraham e Isaac a Dios/ de Jesús a Dios Padre).

<sup>56</sup> Este término ἀνάγκη, aparece en Lc 21,23 en el marco del discurso sobre la futura destrucción del Templo.

- 3) Una comitiva se pone en camino (Gn 22,2-3/ Mc 14,32; Mt 26,36; Lc 22,39); van a un monte (Gn 22,2/ Lc 22,39); a dar culto o a rezar (Gn 22,5/ Mc 14,34-38; Mt 26,38-44; Lc 22,40-42.44-46).
- 4) La comitiva (3+1: Gn 22,3/ 3+1: Mc 14,33; Mt 26,37), al llegar al lugar indicado, se divide (Gn 22,5/ Mc 14,35a; Mt 26,39; Lc 22,41).
- 5) Se expresa la misma finalidad de la acción: *para hacer adoración* (וַיִּשְׁתַּחֲוֶי: Gn 22,5); *para rezar* (προσεύχομαι: Mt 26,36; Mc 14 32; Lc 22,40).<sup>57</sup>
- 6) Usa el mismo verbo para dar la orden de esperar a la comitiva: “*sentaos aquí*” (Gn 22,5: שָׁבוּ; Mt 26,36; Mc 14,32: καθίσατε).
- 7) Comienza un intenso diálogo entre el padre y el hijo, en el que el hijo invoca directamente a su padre, (Gn 22,7: אָבִי/ Mc 14,36.39: αββα ὁ πατήρ; Mt 26,39.42.44: πάτερ μου; Lc 22,42: πάτερ).
- 8) Isaac lleva la leña para el sacrificio (Gn 22,6); al igual que Jesús carga con la cruz (Jn 19,17).
- 9) Isaac es atado (Gn 22,9); al igual que Jesús (Mt 27,2; Jn 18,12).<sup>58</sup>
- 10) El ángel del Señor interviene desde el cielo a favor de Isaac; igualmente sucede con Jesús (Gn 22,11/ Lc 22,43). Es interesante destacar que Mt 28,2 emplea esta misma expresión en la mañana de la resurrección: “*De pronto se produjo un gran terremoto, pues el Ángel del Señor bajó desde el cielo y, acercándose, hizo rodar la piedra y se sentó encima de ella*”.<sup>59</sup>
- 11) En tres ocasiones encontramos la intervención del מַיְשֵׁה־רַם/ מַיְשֵׁה־רַם (Gn 21,17; 22,11.15). Aparte del texto de la Aqedah, aparece en el episodio de la expulsión de Agar y su hijo Ismael. Existen semejanzas con el Getsemaní lucano, ya que éste es el único que nombra la aparición del *ángel desde el cielo* (Lc 22,43) como en Gn 21,17; pero además emplea un término parecido *se apartó de ellos como a un tiro de piedra* (Lc 22,41); *se sentó (Agar) a distancia como a un tiro de arco* (Gn 21,16). Ambos episodios son momentos de angustia extrema en los que interviene la ayuda divina.

<sup>57</sup> El texto hebreo del NT de Delitzsch traduce con הִטְּאֵל (hitpaél). Cf. DELITZSCH, F.J. *Novum Testamentum Hebraice*. London, 1937.

<sup>58</sup> Mientras que el TM usa el verbo נָסַח, el texto hebreo del NT de Delitzsch traduce con נָסַח.

<sup>59</sup> El texto hebreo del NT de Delitzsch traduce: מַיְשֵׁה־רַם דָּרַךְ הַרְחֵק מֵהֶם (Mt 28,2)

## GN 22 LXX

A simple vista el texto griego no se distancia mucho del TM, pero presenta algunas diferencias en su traducción que pueden indicarnos un desarrollo en la concepción de los personajes y en su interpretación.

En el v.1 aparece el verbo de la prueba: ambos pasajes son tiempos de prueba.

Gn 22,1	Mt 26,41; Mc 14,38; Lc 22,46
ὁ θεὸς ἐπειράζειν τὸν Ἀβραάμ <sup>59</sup> (Gn 22,1)	ἵνα μὴ εἰσέλθῃτε εἰς πειρασμόν <sup>60</sup> (Mt 26,41; Lc 22,46) (Mc 14,38 presenta ἔλθῃτε)

La primera divergencia la encontramos en el v.2: אַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲבִירָאֵךְ es traducido por: τὸν υἱόν σου τὸν ἀγαπητόν ὄν ἠγάπησας; al igual que en los vv.12.16. En vez de traducir יְחִיד (único) por el correspondiente: μονογενής, cambia a ἀγαπητός (*amado*).<sup>62</sup> Es la primera ocurrencia de ἀγαπάω en la Biblia, y se refiere al amor entre un padre y un hijo.<sup>63</sup>

A este respecto, podemos destacar que también Jesús viene nombrado así por Dios Padre en los episodios del Bautismo y la Transfiguración (*mi Hijo amado*: Mt 3,17; 17,5; Mc 1,11; 9,7; *mi amado*: Mt 12,8). Además, ambos son niños concebidos gracias a una promesa divina (Gn 17,19/ Lc 1,31), y en circunstancias extraordinarias (Gn 17,17/ Lc 1,34-35).

En el mismo v.2 traduce אֶרֶץ מֹרְיָה (Moria) por τὴν γῆν τὴν ὑψηλὴν (*tierra alta*)<sup>64</sup>; aunque contextualmente es apropiado porque en el v.14 se dice que se trata de una montaña (רֶהַב).

Otro cambio importante se aprecia en el v.5. Mientras que el TM no hace distinción entre los siervos de Abraham e Isaac, nombrándolos a todos con el mismo término (רַעֲבָד)<sup>65</sup>; la LXX distingue entre los mozos

<sup>60</sup> “Dios probó a Abraham”.

<sup>61</sup> “[...] para no entrar en tentación”.

<sup>62</sup> Cf. Mt 3,17; 12,18; 17,5; Mc 1,11; 9,7; 12,6; Lc 3,22; 20,13.

<sup>63</sup> S. Brayford, *Genesis*, p. 329.

<sup>64</sup> Cf. Transfiguración: Mt 17,1.

<sup>65</sup> Cf. Gn 22,5TM: וַיִּצְוֵהוּ אֱלֹהִים אֶת אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲבִירָאֵךְ

(παῖς) e Isaac (παιδάριον). Este cambio sugiere una evolución en el desarrollo de la figura de Isaac, que viene presentado no como un niño sino como un joven (παιδάριον).

A este respecto se pueden confrontar otros textos donde se usa este término en relación a una persona joven. Por ejemplo, en Gn 37,30LXX se aplica esta palabra a José, del que se dice que tenía 17 años (Gn 37,2). Igualmente se aplica a Tobías (Tb 6,3) que también es un muchacho. Aquí encontramos una alusión a Mt 26,36; Mc 14,32, que usan el mismo verbo. Es más, en el caso de Mt incluso utiliza el adverbio αὐτοῦ, que es poco usado en el NT (sólo aparece tres veces: Lc 9,27; Act 18,19; 21,4). En cambio Marcos emplea el más común ὧδε (Mc 14,32).

Gn 22,5	Mt 26,36; Lc 14,32
καὶ εἶπεν Ἀβρααμ τοῖς παισὶν αὐτοῦ καθίσαιτε αὐτοῦ μετὰ τῆς ὄνου ἐγὼ δὲ καὶ τὸ παιδάριον διελευσόμεθα ἕως ὧδε καὶ προσκυνήσαντες ἀναστρέψομεν πρὸς ὑμᾶς <sup>65</sup> (Gn 22,5)	καθίσαιτε αὐτοῦ ἕως [οὔ] ἀπελθὼν ἐκεῖ προσεύξομαι <sup>66</sup> (Mt 26,36)  καθίσαιτε ὧδε ἕως προσεύξομαι <sup>67</sup>  (Mc 14,32)

En los vv.7-8, E. Kessler<sup>69</sup> ha notado que el griego omite mucho de los sufijos del TM:

v.7	ἡτ' (padre mío);	πάτερ (padre)
v.7	ἡμεῖς ἡμεῖς (heme aquí, hijo mío);	τί ἔστιν τέκνον (¿qué hay, hijo?)
v.8	ἡμεῖς (hijo mío);	τέκνον (hijo)

Esto provoca un incremento del lenguaje formal, evitando un estilo más infantil y afectivo y produciendo un crecimiento del rol de Isaac, más acorde con la descripción de un joven, que se correspondería mejor con la figura de un Jesús maduro que aparece en el Getsemaní.

<sup>66</sup> “Y Abraham dijo a sus criados: sentaos (quedaos) aquí con el asno; yo y el muchacho iremos hasta allí, adoraremos y volveremos donde vosotros”.

<sup>67</sup> “[...] Sentaos aquí (mientras) yo voy allí a rezar”.

<sup>68</sup> “[...] Sentaos aquí mientras hago oración”.

<sup>69</sup> KESSLER, E. *Bound by the Bible. Jews, Christians and the Sacrifice of Isaac*. Cambridge, 2004, p. 102.

Si, como algunos autores sugieren<sup>70</sup>, el relato del Getsemaní y el del arresto de Jesús, originalmente formaban una sola perícopa, podemos encontrar varias correspondencias lexicales. En cuanto a los instrumentos del sacrificio (μάχαιρα; ξύλον):

Gn 22,3.6.7.10	Mt 26,47.55; Mc 14,43.48; Lc 22,52
<p>ἔλαβεν δὲ καὶ τὸ πῦρ μετὰ χεῖρα καὶ τὴν <u>μάχαιραν</u> καὶ ἐπορεύθησαν οἱ δύο ἅμα<sup>70</sup> (Gn 22,6)</p> <p>καὶ ἐξέτεινεν Ἀβραὰμ τὴν χεῖρα αὐτοῦ λαβεῖν τὴν <u>μάχαιραν</u> σφάζει τὸν υἱὸν αὐτοῦ<sup>71</sup> (Gn 22,10)</p>	<p>Καὶ ἐπὶ αὐτοῦ λαλοῦντος ἰδοὺ Ἰούδας εἷς τῶν δώδεκα ἦλθεν καὶ μετ' αὐτοῦ ὄχλος πολὺς <u>μετὰ μαχαρῶν καὶ ξύλων</u> ἀπὸ τῶν ἀρχιερέων καὶ πρεσβυτέρων τοῦ λαοῦ<sup>72</sup> (Mt 26,47);</p> <p>ὡς ἐπὶ ληστὴν ἐξήλθατε <u>μετὰ μαχαρῶν καὶ ξύλων</u> συλλαβεῖν με;<sup>73</sup> (Mt 26,55)</p>
<p>σχίσας <u>ξύλα</u> εἰς ὀλοκάρπωσιν ἀναστάς ἐπορεύθη καὶ ἦλθεν ἐπὶ τὸν τόπον ὃν εἶπεν αὐτῷ ὁ θεός<sup>74</sup> (Gn 22,3)</p> <p>ἔλαβεν δὲ Ἀβραὰμ τὰ <u>ξύλα</u> τῆς ὀλοκαρπώσεως καὶ ἐπέθηκεν Ἰσαὰκ τῷ υἱῷ αὐτοῦ ἔλαβεν δὲ καὶ τὸ πῦρ μετὰ χεῖρα καὶ τὴν <u>μάχαιραν</u> καὶ ἐπορεύθησαν οἱ δύο ἅμα<sup>75</sup> (Gn 22,6)</p> <p>ἰδοὺ τὸ πῦρ καὶ τὰ <u>ξύλα</u> ποῦ ἐστὶν τὸ πρόβατον τὸ εἰς ὀλοκάρπωσιν<sup>76</sup> (Gn 22,7)</p>	<p>Ἰούδας εἷς τῶν δώδεκα καὶ μετ' αὐτοῦ ὄχλος <u>μετὰ μαχαρῶν καὶ ξύλων</u> παρὰ τῶν ἀρχιερέων καὶ τῶν γραμματέων καὶ τῶν πρεσβυτέρων.<sup>77</sup> (Mc 14,43);</p> <p>ὡς ἐπὶ ληστὴν ἐξήλθατε <u>μετὰ μαχαρῶν καὶ ξύλων</u> συλλαβεῖν με;<sup>78</sup> (Mc 14,48)</p> <p>ὡς ἐπὶ ληστὴν ἐξήλθατε <u>μετὰ μαχαρῶν καὶ ξύλων</u>.<sup>79</sup> (Lc 22,52)</p>

<sup>70</sup> BOVON, F. *L'Évangile selon Saint Luc 19,28 – 24,53*. v. 4, Genève: Labor et Fides, 2009, p. 238-239.

<sup>71</sup> “[...] tomó también en su mano el fuego y el cuchillo y se fueron los dos juntos”.

<sup>72</sup> “Abraham estiró su mano para tomar el cuchillo y degollar a su hijo”.

<sup>73</sup> “Todavía estaba hablando cuando llegó Judas, uno de los doce, y con él una gran multitud con espadas y palos, de parte de los sumos sacerdotes y de los ancianos del pueblo”.

<sup>74</sup> “[...] ¿Cómo a un ladrón habéis venido a prenderme con espadas y palos?”.

<sup>75</sup> “[...] partió la leña para el holocausto, se levantó y se fue, y llegó al lugar que le había dicho Dios”.

<sup>76</sup> “Abraham tomó la leña del holocausto y la cargó sobre Isaac su hijo, tomó en su mano el fuego y el cuchillo y se fueron los dos juntos”.

<sup>77</sup> “[...] aquí está el fuego y la leña; ¿dónde está la oveja para el holocausto?”.

<sup>78</sup> “[...] Judas, uno de los doce y con él una multitud con espadas y palos, de parte de los sumos sacerdotes, de los escribas y de los ancianos”.

<sup>79</sup> “[...] ¿Cómo contra un ladrón habéis salido con espadas y palos para prenderme?”.

<sup>80</sup> “[...] ¿Cómo contra un ladrón habéis salido con espadas y palos?”.

Resulta interesante la elección de los vocablos empleados. En primer lugar porque los términos escogidos (μάχαιρα; ξύλον) sólo aparecen así de cercanos en toda la Escritura en los pasajes de Gn 22 y del Getsemaní (a excepción de Ez 31,18)<sup>81</sup>; y en segundo lugar, porque nos esperaríamos para *palos* el término ῥάβδος<sup>82</sup> que traduce sobre todo el hebreo מִשְׁטָח (y por orden de frecuencia, también: מַדְבָּח; <sup>84</sup>מִלְכָּה; מַרְזֵל). En cambio, usa la traducción más común del término hebreo מַרְזֵל empleado en Gn 22, que sería ξύλον/α.<sup>85</sup> En cambio el término más específico y ligado al culto מַרְזֵלֶת (en vez del más común <sup>86</sup>מַרְזֵל) viene traducido por el término general μάχαιρα.<sup>87</sup>

Otro detalle importante es el hecho de que el TM, tanto al v.6 como al v.8, presentan: וַיֵּלְכוּ יַחְדָּם וַיִּשְׁכְּחוּ אֶת הַדָּבָר (y *siguieron andando los dos juntos*). En cambio el griego, al v.6 traduce: καὶ ἐπορεύθησαν οἱ δύο ἅμα (y *siguieron andando los dos juntos*); mientras que al v.8: πορευθέντες δὲ ἀμφοτέροι ἅμα (y *siguieron andando ambos juntos*). Siguiendo a Kundert<sup>88</sup>, después de examinar varios pasajes en los que aparecen estos dos términos<sup>89</sup>, se puede argumentar que al traducir (ἀμφοτέροι) el autor probablemente ha querido indicar que después del diálogo entre el padre y el hijo se ha producido un cambio en la relación: ya no son dos personas individuales (οἱ δύο; v.6) sino que ahora son uno solo, el destino del uno lo es también del otro (ἀμφοτέροι; v.8).

<sup>81</sup> Este texto se enmarca en otro contexto diverso: “¿A quién eras comparable en gloria y en grandeza, entre los árboles de Edén? Sin embargo has sido precipitado, con los árboles de Edén, en los infiernos; en medio de incircuncisos yaces, con las víctimas de la espada: ése es Faraón y toda su multitud, oráculo del Señor Yahveh” (Ez 31,18).

<sup>82</sup> Que se refiere a una vara, ya sea para golpear o castigar; también a la vara de adivinación; o al cayado que sirve para caminar o para el pastor. Cf. MURAOKA, T. “ῥάβδος”, *A Greek-English Lexicon of the Septuagint*. Louvain-Paris-Walpole, MA 2009, p. 611.

<sup>83</sup> HATCH, E. – REDPATH, A. *A Concordance to the Septuagint and the other Greek Versions of the Old Testament*. Oxford 1897-1906, p. 1247.

<sup>84</sup> מִלְכָּה es el término usado por la versión hebrea del NT de Delitzsch para traducir *palos*.

<sup>85</sup> *Ibid.*, p. 958-959.

<sup>86</sup> מַרְזֵלֶת es el término usado por la versión hebrea del NT de Delitzsch para traducir *espadas* o *cuchillos*.

<sup>87</sup> *Ibid.*, p. 899-900.

<sup>88</sup> KUNDERT, L. *Die Opferung/Bindung Isaaks*. v. 1. WMANT; Neukirchener, 1998, p. 68.

<sup>89</sup> Cf. Gn 2,24; 3,1.7; 4,19; 6,19-20; 7,2-3; 21,27.31; 33,4; 40,5; 41,11.

Estos versículos recuerdan la afirmación de Jesucristo: “Yo y el Padre somos uno” (Jn 10,29); “Yo les he dado la gloria que tú me diste para que sean uno, como nosotros somos uno” (Jn 17,22).

En el v.9 traduce  $\psi\alpha\tau\iota$  (*atar*) con el término más específico  $\sigma\upsilon\mu\pi\omicron\delta\iota\sigma\alpha\varsigma$  (*atar manos y pies*). Igualmente al v.17 traduce  $\psi\psi\gamma$  (*puerta*) por  $\pi\acute{o}\lambda\epsilon\iota\varsigma$  (*ciudades*).

Finalmente, observamos otros dos paralelismos: el primero entre la acción de Abraham de *empuñar el cuchillo* y la de uno de los discípulos en el huerto de los Olivos; y el segundo entre la prohibición del ángel a Abraham, de *no alargar la mano contra el niño*, y la de la comitiva que viene a prender a Jesús y *le echan mano*.<sup>90 91 92 93 94 959697</sup>

Gn 22,10	Mt 26,51; Mc 14,47; Lc 22,49
καὶ ἐξέτεινεν Ἀβραὰμ τὴν χειρὰ αὐτοῦ λαβεῖν τὴν μάχαιραν σφάζει τὸν υἱὸν αὐτοῦ <sup>90</sup> (Gn 22,10)	Καὶ ἰδοὺ εἰς τῶν μετὰ Ἰησοῦ ἐκτείνεις τὴν χεῖρα ἀπέσπασεν τὴν μάχαιραν αὐτοῦ καὶ πατάξας τὸν δούλον τοῦ ἀρχιερέως ἀφείλεν αὐτοῦ τὸ ὄπιον <sup>90</sup> (Mt 26,51)  εἷς δὲ [τις] τῶν παρεστηκότων σπασάμενος τὴν μάχαιραν ἔπαισεν τὸν δούλον τοῦ ἀρχιερέως <sup>91</sup> (Mc 14,47)  κύριε, εἰ πατάξομεν ἐν μαχαίρῃ; <sup>92</sup> (Lc 22,49)
Gn 22,12	Mt 26,50; Mc 24,36; Lc 22,53
καὶ εἶπεν μὴ ἐπιβάλης τὴν χειρὰ σου ἐπὶ τὸ παιδάριον <sup>93</sup> (Gn 22,12)	τότε προσελθόντες ἐπέβαλον τὰς χειράς ἐπὶ τὸν Ἰησοῦν καὶ ἐκράτησαν αὐτόν <sup>94</sup> (Mt 26,50)  οἱ δὲ ἐπέβαλον τὰς χειράς αὐτῶ καὶ ἐκράτησαν αὐτόν <sup>95</sup> (Mc 14,46)  καθ' ἡμέραν ὄντος μου μεθ' ὑμῶν ἐν τῷ ἱερῷ οὐκ ἐξείτείνετε τὰς χειράς ἐπ' ἐμέ <sup>96</sup> (Lc 22,53)

<sup>90</sup> “Alargó Abraham su mano para tomar el cuchillo y degollar a su hijo”.

<sup>91</sup> “En esto, uno de los que estaban con Jesús echó mano a su espada, la sacó e, hiriendo al siervo del Sumo Sacerdote, le llevó la oreja”.

<sup>92</sup> “Uno de los presentes, sacando la espada, hirió al siervo del Sumo Sacerdote, y le llevó la oreja”.

<sup>93</sup> “[...] Señor, ¿herimos a espada? [...]”

<sup>94</sup> “Y dijo: No alargues tu mano sobre el muchaho”.

<sup>95</sup> “[...] Entonces aquellos se acercaron, echaron mano a Jesús y le prendieron”.

<sup>96</sup> “Ellos le echaron mano y le prendieron”.

<sup>97</sup> “Estaba yo todos los días en el Templo con vosotros y no me pusisteis las manos encima [...]”.

## CONCLUSIONES

De todo lo anterior, podemos concluir que la semejanza temática y contextual, se apoya en elementos lexicales que se repiten y que prueban la validez de la correspondencia entre el texto del Getsemaní y la Aqedah, tanto en sus distintas versiones como en el desarrollo interpretativo posterior.

## A NIVEL NARRATIVO-CONTEXTUAL

Encontramos otros elementos de conexión entre los dos pasajes. Como ya hemos mencionado anteriormente, en los evangelios, antes incluso de la pasión, se presentan coincidencias entre la historia de Jesús y la de Isaac: ambos son niños nacidos gracias a una promesa divina (Gn 17,19/ Lc 1,31) y en circunstancias extraordinarias (Gn 17,17/ Lc 1,34-35); hijos amados (Gn 22,2/ *mi Hijo* amado: Mt 3,17; 17,5; Mc 1,11; 9,7; *mi amado*: Mt 12,8) que afrontan voluntariamente y con obediencia sus respectivas muertes expiatorias ante la presencia de sus padres; en Jerusalén; en la época de la Pascua. Esta correspondencia se ve también en los pasajes del Bautismo (cf. Mc 1,9-11; Mt 3,13-16; Lc 3,21-22), y la Transfiguración (cf. Mc 9,2-8; Mt 17,1-8; Lc 9,28-36).

Ya en el contexto de la pasión, si unimos el episodio del Getsemaní y el arresto de Jesús como muchos autores indican<sup>98</sup>, encontramos igualmente una serie de elementos temáticos y contextuales que se corresponden entre sí: se trata de dos episodios de prueba (Gn 22,1/ Mc 14,38; Mt 26,41; Lc 22.40.46); la obediencia es el tema principal (Gn 22 en su desarrollo interpretativo de un Isaac voluntario/ Mt 26,39.42; Mc 14,36; Lc 22,42); una comitiva se dirige hacia una montaña (Gn 22,2/ Lc 22,39); a un cierto punto se dividen (Gn 22,2-3/ Mc 14,36; Mt 26,39; Lc 22,41); van a rezar a Dios, a darle culto (Gn 22,5/ Mc 14,34-38; Mt 26,38-44; Lc 22,40-42.44.46); hay un diálogo entre un hijo y un padre (Gn 22,7; Mc 14,36.39; Mt 26,39.42.44; Lc 22,42); los hijos son atados (Gn 22,9/ Mt 27,2; Jn 18,12); el ángel del Señor interviene a favor del hijo (Gn 22,11/ Lc 22,43).

<sup>98</sup> Cf. entre otros BOVON, F. *L'Évangile selon Saint Luc*, IV, p. 238-239.

La pregunta que surge una vez establecido el paralelismo entre los dos episodios es saber si los Sinópticos han querido establecer un paralelo entre la fe de Abraham y la de Jesús; o entre el sacrificio de Isaac y el de Jesús.

A favor de la primera interpretación (Abraham-Jesús) observamos que es Abraham el que dirige la comitiva y da la orden de esperar a los siervos, como Jesús (Gn 22,5/ Mt 26,36; Mc 14,32).

En cambio, encontramos más elementos a favor de la segunda interpretación (Isaac-Jesús). En primer lugar porque la presentación de Isaac que emerge de la interpretación primitiva de la Aqedah: un Isaac voluntario y dispuesto a obedecer a su padre hasta la muerte, coincide con la figura de Jesús ante su pasión.

En este sentido, Judas y la multitud vienen con espadas y palos: *μετὰ μαχαρῶν καὶ ξύλων* (Mt 26,47.55; Mc 14,43.48; Lc 22,52); a echar mano a Jesús: *ἐπέβαλον τὰς χεῖρας ἐπὶ τὸν Ἰησοῦν* (Mt 26,50; Mc 14,47; Lc 22,49); como en la Aqedah aparecen el cuchillo y la leña (Gn 22,3.6.7.10: *וַעַן הַלֶּכֶת, וְיִצְחָק*) y Abraham que alarga la mano contra su hijo (Gn 22,10.12: *וַיִּדְרֹתָ מִקְרָבָהּ הַלְשֵׁן*).

Hay un diseño, un proyecto salvador de Dios Padre, que pasa a través de la prueba de su Hijo. Podríamos decir que la pasión de Jesús no es una mera conspiración humana (cf. Mt 12,14; 26,3-5; Jn 5,18; 11,47-53) sino que contiene también un designio salvador de Dios (cf. Mt 16,21; 17,22-23; 20,17-19; 26,1-2; Mc 8,31; 9,30-32; 10,32-34; 14,1-2; Lc 9,22; Lc 9,44-45; 18,31-33; 22,1-2). No es que Dios Padre quisiera matar a su Hijo, como tampoco lo quería Abraham. Pero es como si Dios Padre permitiera la venida de la gente con palos y espadas, como si “empuñara” figurativamente los instrumentos sacrificiales, así como Abraham tomó el cuchillo contra Isaac para mostrar la unidad perfecta con Dios y entre ambos, expresada en la obediencia. De esta forma podemos establecer el siguiente paralelo:

Aqedah	Getsemani/Arresto
Abraham	Dios Padre
Cuchillo y leña	La gente con espadas y palos
Isaac	Jesús

El TM presenta un Isaac más bien pasivo, mientras que se subraya sobre todo la obediencia de Abraham. Pero como hemos visto a lo largo del desarrollo interpretativo de la Aqedah, en la época de Jesús, el elemento más original sería la presentación de un Isaac activo y voluntarioso que se ofrece al sacrificio. Si nos limitamos sólo al TM de Gn 22 no se pueden entender todos estos matices; pero si unimos el TM a la tradición que lo rodeaba, entonces sí es posible.<sup>99</sup>

¿Y dónde encontramos un nuevo Isaac activo en el NT, que participa consciente y voluntariamente a su sacrificio, a través de la obediencia como expresión de su amor y unidad con su padre y con Dios? Pensamos que probablemente en el pasaje del Getsemaní sinóptico y en Jn (cf. Jn 10,17-18a<sup>100</sup>; Jn 12,27-28a<sup>101</sup>).

Los cuatro evangelios presentan un Jesús que se somete a su pasión no con resignación o como ante un destino inevitable, sino por obediencia y fidelidad a Dios. Así, el entrar en la voluntad del Padre se convierte en el mayor signo de amor y unidad hacia Él y en la razón fundamental que le da sentido a toda la pasión.<sup>102</sup>

<sup>99</sup> VERMES, G. *Scripture*, p. 16, esp. nota 47.

<sup>100</sup> "Por eso me ama el Padre, porque doy mi vida, para recobrarla de nuevo. Nadie me la quita, yo la doy voluntariamente".

<sup>101</sup> "Ahora mi alma está turbada. Y ¿que voy a decir? ¡Padre, librame de esta hora! Pero ¡si he llegado a esta hora para esto! Padre, glorifica tu Nombre".

<sup>102</sup> HUIZENGA, L. A. *The New Isaac: Tradition and Intertextuality in the Gospel of Mathew*. Leiben: Brill, 2009, p. 65. Por otro lado, es significativo que la mayoría de los Padres de la Iglesia viera una conexión entre Isaac y Jesús: *Ber* 7,3; Clemente de Alejandría: *Paed.* 1,5.23; Cirilo: *Hom. Pas.* 5; S. Agustín: *Com. Hb* 11,17-19; *Rm* 8,32; Ireneo: *Adv. Haer.* 4,5.4b; Juan Crisóstomo: *Hom. Gn* 47,14. Aunque también se destaca el contraste principal entre ambos: que Isaac no sufrió, mientras que Jesús sí (*Melitón de Sardes*). Incluso se afirma el paralelo tipológico familiar: Abraham-Sara-Isaac/Dios-María-Jesús.

REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS

BLOCH, R. “Note méthodologique pour l'étude de la littérature rabbinique”, RSR 43 (1955).

BOVON, F. L'Évangile selon Saint Luc 19,28 – 24,53, v. 4, Genève: Labor et Fides, 2009.

BOYER, L. La Bible et l'Évangile. Le sens de l'Écriture: du Dieu qui parle au Dieu fait homme. LD 8, Paris: Editions Du Cerf, 1958.

DALY, R. “The Soteriological significance of the sacrifice of Isaac”, CBQ 39 (1977), p. 65-75.

DAVIES, P. R. – CHILTON, B. “The Aqedah: A Revised Tradition History”, CBQ 40 (1978).

DELITZSCH, F. J. *Novum Testamentum Hebraice*. London, 1937.

DI LUCCIO, P. The Quelle and the Targums. Righteousness in the Sermons on the Mount/Plain. AnBib 175, Roma 2009.

DÍEZ MACHO, A. Neophyti 1. Targum Palestinense Ms de la Biblioteca Vaticana, v. 1, Madrid 1968-1978.

\_\_\_\_\_. “Targum y Nuevo Testamento”, en *Mélanges E. Tisserant*. StT 231 (1964), p. 153-185.

ECO, U. *A Theory of Semiotics and Philosophy of Language*. Bloomington: Indiana University Press, 1984.

\_\_\_\_\_. “Dictionary vs. Encyclopedia”, *Enciclopedic Dictionary of Semiotics* SEBEOK, T. (Ed.), v. 1, Berlín 1994.

\_\_\_\_\_. *Lector in Fabula*. Barcelona: Lumen, 1987.

\_\_\_\_\_. *The Limits of Interpretation*. Bloomington: Indiana University Press, 1990.

ETHERIDGE, J. W. *The Targums of Onkelos and Jonathan Ben Uzziel on the Pentateuch with the fragments of the Jerusalem Targum*. New York: KTAV, 1968.

FITZMYER, J. A. *El Evangelio según Lucas*, v. 2, Madrid: Cristiandad, 1986.

\_\_\_\_\_. "The Study of the Aramaic Background of the New Testament" in *The Semitic Background of the New Testament*. Grand Rapids: Eerdmans, 1997.

GARCÍA MARTÍNEZ, F. "Testi di Qumran", *Letteratura giudaica intertestamentaria*. ARANDA PÉREZ, G. – GARCÍA MARTÍNEZ F. – PÉREZ FERNÁNDEZ, M. (Ed.), Brescia 1998.

GARCÍA MARTÍNEZ F.; TIGCHELAAR E.J.C. (ed.) – VAN DER HERBERT, A.S. *Qumran Cave 11*, v. 2, Oxford 1998.

HAIMAN, J. "Dictionaries and Encyclopedias", *Lingua* 50 (1980).

HATCH, E. – REDPATH, A. *A Concordance to the Septuagint and the other Greek Versions of the Old Testament*. Oxford 1897-1906.

HEINEMANN, J. "Early Halakhah in the Palestinian Targumim", *JJS* 25 (1974), p. 114-122.

HUIZENGA, L. *The New Isaac: Tradition and Intertextuality in the Gospel of Mathew*. Leiben: Brill, 2009.

KESSLER, E. *Bound by the Bible. Jews, Christians and the Sacrifice of Isaac*. Cambridge 2004.

KUNDERT, L. *Die Opferung/Bindung Isaaks*, v. 1, WMANT, Neukirchener 1998.

LE DÉAUT, R. "Targumic Literature and New Testament Interpretation", *Biblical Theology Bulletin* 4 (1974), p. 243-289.

\_\_\_\_\_. "The Current State of Targumic Studies", *BTB* 4/1 (1974).

LEVINE, E. "Neofiti 1: A Study of Exodus 15", *Bib* 54 (1973).

MANNS, F. "Rabbinic Literature as a Historical Source for the Study of the Gospels Background", *SBFLA* 52 (2002), p. 217-246.

MILIK, J. T. *Dix ans de découvertes dans le Désert de Juda*. Paris 1957.

MUÑOZ LEÓN, D. "El rostro nuevo del Pentateuco en el Targum. Reflejos en el Nuevo Testamento", *SBFLA* 49 (1999).

MURAOKA, T. A Greek-English Lexicon of the Septuagint. Louvain-Paris-Walpole, MA 2009,

NEUDECKER, R. I vari volti del Dio unico. Cristiani ed ebrei in dialogo, Genova 1990.

NEUHAUS, D. "L'idéologie judéo-chrétienne et le dialogue juifs-chrétiens", RSR 85 (1997), p. 249-276.

REMAUD, M. Vangelo e Tradizione Rabbinica, CSB 47, Bologna 2005.

RODRÍGUEZ CARMONA, A. "Tradición targúmica y tradición evangélica", EstBib 48 (1990), p. 335-349.

SOKOLOFF, M. The Targum to Job from Qumran Cave XI. Ramt Gan 1974.

VERMES, G. "New Light on the Sacrifice of Isaac from 4Q225", JJS 47 (1996).

\_\_\_\_\_. Scripture and Tradition in Judaism. Haggadic Studies by Geza Vermes, Studia post-Biblica 4, Leiden 1973.

VICENT, R. La fiesta judía de las Cabañas (Sukkot). Interpretaciones Midrásicas en la Biblia y en el Judaísmo Antiguo, BibMid 17; Estella 1995.

VOLTAGGIO, F. G. La oración de los padres y las madres de Israel. Investigación en el Targum del Pentateuco. La antigua tradición judía y los orígenes del Cristianismo. BibMid 33; Estella 2010.